

**No. 32132**

---

**ISRAEL  
and  
INDIA**

**Agreement on trade and economic cooperation. Signed at  
New Delhi on 21 December 1994**

*Authentic texts: Hebrew, Hindi and English.*

*Registered by Israel on 21 September 1995.*

---

**ISRAËL  
et  
INDE**

**Accord relatif au commerce et à la coopération économique.  
Signé à New Delhi le 21 décembre 1994**

*Textes authentiques : hébreu, hindi et anglais.*

*Enregistré par Israël le 21 septembre 1995.*



## סעיף 8

ייבוא וייצוא של טובין ושירותים בין בני האדם הטבעיים והמשפטיים הארצות יתבצע במחירים בינלאומיים.

## סעיף 9

כל התשלומים וההתחשבנויות לפי הסכם זה יתבצעו כמסכעות הניתנים יחופשית.

## סעיף 10

הצדדים המתקשרים יעודדו את פתיחתם של משרדי סניפים של אירגונים לסחר חבדות, פידמות, בנקים ובני אדם משפטיים אחרים זה בשטח ארצו של זה וזו לזו ולתקנות הלאומיים שלהם.

## סעיף 11

הצדדים המתקשרים מסכימים להעניק הגנה בלי אפליה על ואכיפה של זכויות מעשיות, ססדרי ורוחני, כהתאם לתוקים ולתקנות הלאומיים שלהם ולהתחייב הכינלאומיות שלהם.

## סעיף 12

כל אימת שייבוא מוצר כלשהו שמקורו בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר גורם מאיים לגרום נזק חמור ליצרנים מקומיים של מוצרים דומים או סתחורים ישו הצד המייבא יהיה חופשי לנקוט באמצעים מתאימים, כיחס למוצר האמור, בהיקף ולפרק זמן בכל שיהיו דרושים למניעת הפגיעה או לתיקונה, ובלכד שנמסרה כאמור בכתב לצד האחר.

בנסיבות קריטיות, בהן עיכוב יגרום לנזק שיהיה קשה לתיקון, אפשר לנקוט באמצעים ככל שיראו מתאימים באופן זמני בלא התייעצות מוקדמת, בתנאי שההתייעצות תיערך מיד לאחר נקיטת הפעולה האמודה.

האמצעים הנ"ל יהיו כאלה המותרים על פי הוראות הסכם גאטט המתייחסות למצב האמור, או כל הסכם שיבוא במקומו ואשר עשוי להחליפו.

## סעיף 13

שני הצדדים המתקשרים מסכימים להקים ועדה משותפת לסחר ולכלכלה, שו מנציגים דשמיים שול שני הצדדים המתקשרים, למעקב ולשמירה על יישו הסכם זה.

הוועדה נוקיים התייעצויות שנחיות כארצו של כל צד מתקשר לסידוגין, אלז יוסכם אחרת.

מטרת ההתייעצויות האמורות תהיה לקדם את ולהקל על יישום ההסכם הזה, וכן ליישב כל מחלוקת העשויה להתעורר בפרשנותו וביישומו של הסכם זה.

## סעיף 3

1. אולם הוראות סעיף 2 לעיל לא יחולו על הענקה או המשכה של:
  - א. יתרונות שצד מתקשר העניק למדינות סמוכות על מנת להקל על סחר גבולות;
  - ב. העדפות, או יתרונות, שמעניק כל צד מתקשר לארץ כלשהי, כפי שהם קיימת תאריך עשיית ההסכם הנוכחי או כתחליף להעדפות או ליתרונות האמורים וקיימים לפני 10 באפריל, 1947;
  - ג. כל יתרון או העדפה המוענקים לפי כל תוכנית להרחבת שיתוף הפעולה וזככללה בין ארצות מתפתחות הפתוחה להשתתפות כפני ארצות מתפתחות ואשר כל אחת מהמשלות הינה, או עשויה להיות, צד לה;
  - ד. יתרונות או העדפות, הנובעים מאיחוד מכס ו/או מאזור סחר חופשי, אשר כל אחת מהארצות הינה, או עשויה להיות, צד לו.

## סעיף 4

- הצדדים המתקשרים יעודדו את ויקלו על הקשרים בין בני האדם הטוב והמשפטיים שלהם, בין היתר, כאמצעות חילופי ביקורים של משלחות, השתתפות בירידים ובתערוכות וחילופי מידע.
- ייבוא זמני של טובין, למטרות תצוגה בירידים מסחריים בינלאומיים המוכרים ע"י כל אחד מהצדדים המתקשרים בשטחי ארצותיהם, יותר על בסיס פטור ממכס ככפוף לתנאים ככל שייקבעו ע"י כל צד מתקשר בהתאם לתקנות לאומיות ולהחייבויות בינלאומיות, לפי המקרה.

## סעיף 5

הצדדים המתקשרים, בכפוף לחוקים ולתקנות של שתי הארצות, יעודדו שיתוף פי ככלכלה, בהשקעות, במעשייה ובטכנולוגיה, לדכות, ע"י הקמת מפעלים משותף זה בשטח ארצו של זה ובארצות שלישיות.

## סעיף 6

הצדדים המתקשרים יקדמו שיתוף פעולה, בין היתר, בתחומי המדע והטכנולוגיה המחקר והפיתוח והתעשייתי, האקולוגיה, התיירות, החקשורח לרכוח הכזק, תשוע הכשרת כוח אדם ותחומים אחרים שיש בהם עניין הדדי.

## סעיף 7

ייבוא וייצוא של טובין ושירותים יתבצעו על בסיס החוזים שייחזמו בין האדם הטבעיים והמשפטיים של שתי הארצות, בהתאם לחוקים ולתקנות הלאומיים של כל אחת מהן ובהתאם לנהגים בינלאומיים. אף אחר מהצדדים המתקשרים לא יאחראי לחבויות של בני האדם הטבעיים והמשפטיים האמורים הנובעות מעסקות מסחריות כאמור.

## [HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם

כ"ן

ממשלת מדינת ישראל

לכ"ן

ממשלת הרפובליקה של הודו

בדבר שיתוף פעולה כסחי ובכלכלה

ממשלת הרפובליקה של הודו וממשלת מדינת ישראל (שתיקראנה להלן הא  
המתקשרים),

בתיכון דעתן להירוק הידידות בין שתי הארצות,

כשאיפתן לפתח ולהדק את יחסי הסחר והכלכלה בין שתי הארצות על בסיס של  
שווה, תועלת הודית והודיות,

הסכימו לאמור:

## סעיף 1

הצדדים המתקשרים, בהתאם לחוקים ולתקנות של ארצותיהם, יקדמו שיתוף פ  
כסחי ובכלכלה על בסיס יציב וארוך טווח.

## סעיף 2

- א. הצדדים המתקשרים יעניקו זה לזה יחס של אומה מועדפת ביותר (אמ"ב)  
לרישיונות ייבוא וייצוא, דמי מכס וכל ההיסטלים והמסים האחרים החלים  
ייבוא, ייצוא או מעבר של טובין/מוצרים, וכן נהלים הקשורים לסחר  
היסטלים ומסים הקשורים להובלה הבינלאומית של הטובין/המוצרים האמ  
ולשימוש כמתקני נמל.
- ב. הצדדים המתקשרים יעניקו זה לזה, ככל הקשור לייבוא ולייצוא, רישיונות  
היתרים, מקום שרישיונות/היתרים כאמור קבועים בתקנות שלהם, יחס נוח  
לא פחות מזה המוענק לכל ארץ אחרת;
- ג. כל יתרונות, טובת הנאה, זכות יתר או חסינות שמעניק אחד מהצדדים המתקשר  
למוצר שמקורו כשטח ארצה של ארץ שלישית או שמיועד לשטח ארצה, יוענקו מי  
ובלי תנאי למוצר הרומה המקורו כשטח ארצו של צד מתקשר או שמיועד להיות  
מיובא לשטח ארצו.

## [HINDI TEXT — TEXTE HINDI]

भारत गणराज्य की सरकार तथा इजरायल राज्य की सरकार  
के बीच व्यापार तथा आर्थिक सहयोग सम्बन्धी करार

भारत गणराज्य की सरकार तथा इजरायल राज्य की सरकार ने,  
§जिन्हें इसके बाद सविदाकारी पक्ष कहा गया है§,  
दोनों देशों के बीच मैत्री को बढ़ावा देने के उद्देश्य से,

दोनों देशों के बीच समान व्यक्तहार परस्पर लाभ और आदान-पुदान  
के आधार पर आर्थिक और व्यापार सम्बन्धों को विकसित करने और उन्हें सुदृढ़  
करने की इच्छा से,

निम्नलिखित करार किया है :

अनुच्छेद 1

सविदाकारी पक्ष अपने-अपने देशों के कानूनों और विनियमों के अनुसार  
स्थायी तथा दीर्घवधि आधार पर व्यापार एवं आर्थिक सहयोग बढ़ायेंगे ।

अनुच्छेद 2

§क§ सविदाकारी पक्ष आयात एवं निर्यात लाइसेंसों, सीमाशुल्कों और  
आयात, निर्यात अथवा सामान/उत्पादों के लाने से जाने पर लागू अन्य सभी  
पुंभारों और करों के साथ-साथ विदेश व्यापार से संबंधित क्रियाविधियों के  
मामले में तथा ऐसे माल/उत्पादों के अन्तरराष्ट्रीय परिवहन और पतन सुविधाओं  
के उपयोग के संबंध में एक दूसरे को परम-मित्र राष्ट्र § एम एफ एन § का व्यवहार  
पुदान करेंगे ।

§ख§ सविदाकारी पक्ष एक-दूसरे को आयात एवं निर्यात लाइसेंसों अथवा  
स्वीकृतियों के संबंध में, जहाँ ऐसे लाइसेंस या स्वीकृतियाँ उनके विनियमों में  
विहित हैं, किसी अन्य देश को दिए जाने वाले व्यवहार से कम मात्रा का  
व्यवहार पुदान नहीं करेंगे ।

§ ग § किसी भी सविदाकारी पक्ष द्वारा किसी तीसरे देश के राज्य क्षेत्र में उत्पन्न अथवा वहाँ के लिए निर्दिष्ट किसी भी उत्पाद के लिए जो भी लाभ, समर्थन अधिकार अथवा छूट दी जाती है वह दोनों में से किसी भी सविदाकारी पक्ष के राज्य क्षेत्र में उत्पन्न अथवा उसके राज्य क्षेत्र में आगत के लिए निर्दिष्ट उसी प्रकार के उत्पाद के संबंध में तत्काल एवं बिना शर्त प्रदान की जाएगी ।

#### अनुच्छेद 3

किन्तु, उपरोक्त अनुच्छेद II के प्रावधान निम्नलिखित किसी सुविधा की मंजूरी अथवा जारी रहने पर लागू नहीं होंगे :-

- § क § सीमावर्ती यातायात को सुरू बनाने के उद्देश्य से दोनों में से किसी एक पक्ष द्वारा समीपवर्ती देशों को दिए गए लाभ ;
- § ख § मौजूदा करार के सम्पन्न होने की तारीख की स्थिति के अनुसार दोनों में से किसी एक पक्ष द्वारा किसी देश को दिए गए अधिमान अथवा लाभ या ऐसे अधिमानों अथवा लाभों के बदले में दिए गए अधिमान अथवा लाभ जो 10 अप्रैल, 1947 के पूर्व विद्यमान थे ;
- § ग § विकासशील देशों में व्यापार एवं आर्थिक सहयोग को बढ़ाने की किसी ऐसी योजना के तहत प्रदत्त कोई लाभ अथवा अधिमान, जो विकासशील देशों की भागीदारी के लिए खुली है और दोनों में से किसी एक देश की सरकार उसकी एक पक्ष है अथवा पक्ष बन सकती है ;
- § घ § किसी ऐसे सीमाशुल्क संघ और/अथवा मुक्त व्यापार क्षेत्र के पक्षस्वयं मिलने वाले लाभ अथवा अधिमान जिसका दोनों में से कोई एक देश सदस्य है अथवा सदस्य बन सकता है ।

#### अनुच्छेद 4

सविदाकारी पक्ष, अन्य बातों के साथ-साथ, शिष्टमंडलों के दौरों के आदान-प्रदान, मेलों एवं प्रदर्शनियों में भागीदारी और सूचना के आदान-प्रदान के जरिए अपने वास्तविक एवं व्यापिक व्यक्तियों के बीच सम्बन्धों को प्रोत्साहित करेंगे तथा सुरू बनाएंगे ।

प्रत्येक सविदाकारी पक्ष द्वारा मान्यता-प्राप्त अन्तरराष्ट्रीय मेलों में प्रदर्शनी के उद्देश्य से अपने-अपने राज्य क्षेत्र में माल के अस्थायी आयात की अनुमति शुल्कमुक्त आधार पर दी जाएगी । यह अनुमति ऐसी शर्तों के अधीन होगी जोकि सम्बन्धित सविदाकारी पक्षों द्वारा अपने-अपने राष्ट्रीय नियमों, विनियमों और अन्तरराष्ट्रीय प्रवृत्तिबद्धताओं, जैसा भी मामला हो, के अनुसार निर्धारित की गई हों ।

#### अनुच्छेद 5

सविदाकारी पक्ष दोनों देशों के सम्बन्धित नियमों और विनियमों के तहत आर्थिक, निवेश, औद्योगिक तथा प्रौद्योगिकीय सहयोग बढ़ाये जिसमें प्रत्येक देश के राज्य क्षेत्र में और तीसरे देशों में संयुक्त उद्योगों की स्थापना भी शामिल है ।

#### अनुच्छेद 6

सविदाकारी पक्ष अन्य बातों के साथ-साथ विज्ञान एवं प्रौद्योगिकी, पारिस्थितिकी, पर्यटन, संसार, कार्मिकों के प्रशिक्षण और आपसों हित के अन्य क्षेत्रों में सहयोग को बढ़ावा देगे ।

#### अनुच्छेद 7

माल और सेवाओं का आयात और निर्यात दोनों देशों के वास्तविक और विधिमान्य व्यक्तियों के बीच सम्पन्न को जाने वाली संधियों के आधार पर उनके अपने-अपने राष्ट्रीय कानूनों एवं विनियमों के अनुसूत तथा अन्तर्राष्ट्रीय व्यापार पद्धतियों के अनुसार किया जाएगा । दोनों में से कोई भी सविदाकारी पक्ष अपने वास्तविक और विधिमान्य व्यक्तियों की उन देनदारियों के लिए जिम्मेदार नहीं होगा जो ऐसे वाणिज्यिक सौदों से उत्पन्न हुई हों ।

#### अनुच्छेद 8

दोनों देशों के वास्तविक और विधिमान्य व्यक्तियों के बीच माल एवं सेवाओं का निर्यात तथा आयात अन्तर्राष्ट्रीय मूल्यों पर किया जाएगा ।



### अनुच्छेद 9

इस करार के तहत सभी भूतान और निपटान मुक्त समुद्रों पर परिवर्तनीय मुद्राओं में किए जाएंगे ।

### अनुच्छेद 10

संविदाकारों पक्ष अपने देश के कानूनों और विनियमों के अनुसार एक-दूसरे के क्षेत्र में विदेश व्यापार संगठनों, कम्पनियों, फर्मों, बैंकों और अन्य विधिमाम्य नििकायों के शाखा कार्यालय खोलने को प्रोत्साहित करेंगे ।

### अनुच्छेद 11

संविदाकारों पक्ष अपने राष्ट्रीय कानूनों और विनियमों तथा अपनी अन्तर्राष्ट्रीय वचनबद्धताओं के अनुसार औद्योगिक, वाणिज्यिक और वैदिक सम्पदा अधिकारों के प्रवर्तन और उन्हें गैर विवेदकारों संरक्षण प्रदान करने पर सहमत हो गए हैं ।

### अनुच्छेद 12

जब कभी दूसरे संविदाकारों पक्ष के देश में उत्पादित किसी उत्पाद के आयात से उसी तरह के या तीघे प्रतिस्पर्धी उत्पादों के घरेलू उत्पादकों को गम्भीर क्षति पहुंचती है या पहुंचने का खतरा हो तो संविदाकारों पक्ष इन उत्पादों के बारे में ऐसी क्षति से बचने के लिए एक निश्चित समय और सीमा तक उपयुक्त उपाय करने के लिए स्वतन्त्र होंगे । लेकिन इस संबंध में जहां तक व्यवहार्य होगा एक दूसरे पक्ष को विचिता सम में अभिग्राम सूचना देंगे और विचार-विमर्श के लिए एक आधार प्रदान करेंगे ।

नालुक हालातों में, जहां धिलम्ब से ऐसी क्षति होती हो जिसे पूरा करना कठिन हो, तो इसके लिए बिना किसी पूर्व परामर्श के उपयुक्त उपाय किए जा सकते हैं किंतु इस प्रकार को कार्यवाई करने के तत्काल बाद विचार-विमर्श करना आवश्यक होगा ।

उपर्युक्त उपयुक्त उपाय इस तरह की परिस्थितियों से संबंधित गाट करार के प्राधान्यों या उसके स्थान पर होने वाले किसी उत्तरवर्ती करार के प्राधान्यों के अन्तर्गत अनुभेय होंगे ।

### अनुच्छेद 13

दोनों संविदाकारों पक्ष इस करार के कार्यान्वयन को मानीटर करने और बढ़ाने के लिए संयुक्त व्यापार और आर्थिक समिति गठित करने पर सहमत हैं । इस

समिति में दोनों संविदाकारी पक्षों के सरकारी प्रतिनिधि होंगे। समिति को वार्षिक परामर्श बैठकें, जब तक कि अन्यथा सहमत न हो, दोनों संविदाकारी पक्षों के देश में बारी-बारी से होंगे।

इन विचार-विमर्शों का उद्देश्य इस करार के कार्यान्वयन को सुकर बनाना और संदर्भित करना तथा इस करार के कार्यान्वयन और निर्णयन के संबंध में उठने वाले किसी विवाद का समाधान करना है।

#### अनुच्छेद 14

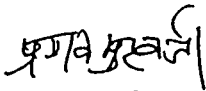
वर्तमान करार उस तारीख से प्रभावी होगा जब दोनों संविदाकारी पक्ष एक-दूसरे को यह सूचित कर देंगे कि इस करार के प्रभावी होने के लिए अपेक्षित आन्तरिक प्रक्रियाएँ पूरी हो गई हैं और यह करार 5 वर्ष की अवधि के लिए वैध होगा। किंतु यदि संविदाकारी पक्षों में से कोई पक्ष समाप्त से पूर्व ही इसे रद्द करने को अपनी मंशा के बारे में छह माह पहले, दूसरे पक्ष को लिखित रूप में अवगत नहीं कराता है तो इस करार की अवधि और 5 वर्षों के लिए स्वतः ही बढ़ जाएगी।

इस करार के रद्द होने का पहले से ही सम्पादित अथवा संपादित की जा रही परियोजनाओं और कार्यक्रमों पर कोई प्रभाव नहीं पड़ेगा।

इस करार को आपसो सहमत से समान्तरित या संशोधित किया जा सकता है।

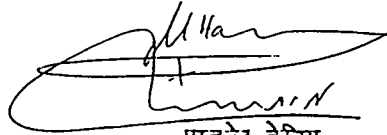
इसके साक्ष्य में अपनी-अपनी सरकारों द्वारा विधिवत प्राप्ति प्राप्त निम्नलिखित हस्ताक्षरकर्ताओं ने इस करार पर हस्ताक्षर किए हैं और अपनी मुद्रा अंकित की है

आज वर्ष 1994 की तारीख ... 21 ... दिसम्बर, 1994 के दिन हिंदी, हिब्रू और अंग्रेजी प्रत्येक भाषा में दो मूल प्रतियों में सम्पन्न किया गया। सभी पाठ समान रूप से प्रामाणिक हैं। निर्णयन के संबंध में कोई मतभेद होने की स्थिति में अंग्रेजी पाठ सर्वाधिक मान्य होगा।



प्रणव मुखर्जी

वाणिज्य मंत्री  
भारत गणराज्य की  
सरकार की ओर से



माइजुमी हेरिस

उद्योग एवं व्यापार मंत्री  
इजराइल राज्य की  
सरकार की ओर से

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL ON TRADE AND ECONOMIC COOPERATION

The Government of the Republic of India and the Government of the State of Israel (hereinafter referred to as the Contracting Parties),

Mindful of enhancing friendship between the two countries,

Desirous of developing and strengthening economic and trade relations between the two countries on the basis of equal treatment, mutual benefit and reciprocity,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The Contracting Parties in accordance with the laws and regulations of their countries shall promote trade and economic cooperation on a stable and long term basis.

ARTICLE II

(a) The Contracting Parties shall accord to each other Most Favoured Nation (MFN) treatment in respect of import and export licenses, custom duties and all other charges and taxes applicable to importation, exportation or transit of goods/products, as well as procedures relating to foreign trade, charges and taxes related to the international transportation of such goods/products and to the use of port facilities.

(b) The Contracting Parties will grant each other in respect of import and export licenses or permissions where such licenses/permissions are prescribed under their regulations treatment no less favourable than that granted to any other country.

(c) Any advantages, favour, privilege or immunity granted by either of the Contracting Parties to any product originating in the territory of a third country or destined for its territory shall be granted immediately and unconditionally to the like product originating in the territory of either of the Contracting Parties or destined to be imported into its territory.

ARTICLE III

The provisions of Article II shall not, however, apply to the grant or continuance of any:-

<sup>1</sup> Came into force on 22 August 1995, after the Contracting Parties had informed each other (on 2 July and 22 August 1995) of the completion of their internal procedures, in accordance with article XIV.

- (a) advantages accorded by either party to contiguous countries for the purpose of facilitating frontier traffic;
- (b) preference, or advantages, accorded by either party to any country, as existing on the date of the conclusion of the present Agreement or in replacement of such preferences or advantages that existed prior to the 10th April, 1947;
- (c) any advantage or preference accorded under any scheme for expansion of trade and economic cooperation among developing countries which is open for participation by developing countries and to which either of the Government is or may become a party;
- (d) advantages and preferences resulting from a customs union and/or free trade area of which either country is or may become a party.

#### ARTICLE IV

The Contracting Parties shall encourage and facilitate contacts between their natural and juridical persons inter-alia through exchange of visits of delegations, participation in fairs and exhibitions and exchange of information.

Temporary importation of goods, for the purpose of exhibition in international trade fairs recognized by each of the Contracting Parties in their territories shall be permitted on a duty free basis subject to such conditions as may be prescribed by the respective Contracting Parties as per national regulations and international commitments as the case may be.

#### ARTICLE V

The Contracting Parties shall under the respective laws and regulations of the two countries encourage economic, investment, industrial and technological cooperation, including through establishment of joint ventures in each other's territories and in third countries.

#### ARTICLE VI

The Contracting Parties shall promote cooperation, inter-alia, in the fields of science and technology, industrial research and development, ecology, tourism, communications including telecommunications, infrastructure, training of personnel and other areas of mutual interest.

#### ARTICLE VII

Import and export of goods and services shall take place on the basis of the contracts to be concluded between the natural and juridical persons of the two countries in conformity with the respective national laws and regulations and in accordance with international practices. Neither Contracting Party shall be responsible for the liabilities of the said natural and juridical persons arising from such commercial transactions.

#### ARTICLE VIII

Export and import of goods and services between the natural and juridical persons in the two countries shall be carried out at international prices.

#### ARTICLE IX

All payments and settlements under this Agreement shall be effected in freely convertible currencies.

#### ARTICLE X

The Contracting Parties shall encourage the opening of branch offices of the foreign trade organisations, companies, firms, banks and other juridical persons in each other's territory in accordance with their national laws and regulations.

#### ARTICLE XI

The Contracting Parties agree to provide non-discriminatory protection to and enforcement of industrial, commercial and intellectual property rights, in accordance with their national laws and regulations and their international commitments.

#### ARTICLE XII

Whenever the import of any product originating in the territory of the other Contracting Party causes or threaten to cause serious injury to domestic producers of like or directly competitive products, the importing Party shall be free to take appropriate measures, in respect of such product, to the extent and for such time as may be necessary to prevent or remedy such injury, provided notice in writing is given to the other Party as far in advance as may be practicable and an opportunity is afforded for consultations.

In critical circumstances, where delay would cause damage which it would be difficult to repair, measures as deemed appropriate may be taken provisionally without prior consultation, on the condition that consultation shall be effected immediately after taking such action.

The above mentioned appropriate measures will be as permissible under the provisions of the GATT Agreement<sup>1</sup> relating to such situation or successor agreement such as may replace it.

#### ARTICLE XIII

Both the Contracting Parties agree to establish a joint trade and economic committee, consisting of official representatives of both Contracting Parties for monitoring and promoting the implementation of this Agreement. The committee will hold annual

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

consultations alternately in each Contracting Party country, unless otherwise agreed.

The purpose of such consultations will be to promote and facilitate implementation of this Agreement as well as to settle any disputes that may arise in the interpretation and implementation of this Agreement.

#### ARTICLE XIV

The Agreement will enter into force after the two Contracting Parties inform each other of the completion of their internal procedures required for the entry into force of the Agreement and shall remain valid for a period of 5 years. It shall be automatically extended for the subsequent period of 5 years, unless either of the Contracting Parties gives to the other a written notice, six months in advance, of its intention to terminate the Agreement prior to its expiry.

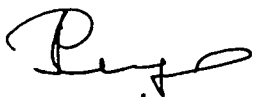
The termination of this Agreement shall not affect the projects and programmes already executed or in progress.

This Agreement may be modified or amended by mutual consent.

In witness whereof the undersigned being duly authorised thereto by their respective Governments have hereto signed this Agreement and affixed thereto their seals.

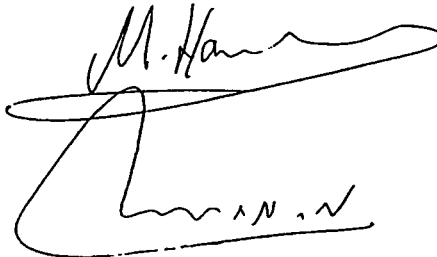
Done at New Delhi on this 21<sup>st</sup> day of December, 1994 in two originals each in Hindi, Hebrew and English languages, all the texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English language shall prevail.

For the Government  
of the Republic of India:



PRANAB MUKHERJEE  
Minister of Commerce

For the Government  
of the State of Israel :



MICHAEL HARISH  
Minister of Industry  
and Trade

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE  
L'INDE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL RELA-  
TIF AU COMMERCE ET À LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Le Gouvernement de la République de l'Inde et le Gouvernement de l'Etat d'Israël (ci-après dénommés les Parties contractantes),

Désireux de renforcer les relations amicales existant entre les deux pays,

Désireux de développer et de renforcer les relations économiques et commerciales entre eux, sur la base d'un traitement égal, des avantages mutuels et de la réciprocité,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Conformément à leurs lois et règlements respectifs, les Parties contractantes encouragent une coopération économique et commerciale durable sur une base stable.

*Article 2*

a) Les Parties contractantes s'accordent mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée (NPF) en ce qui concerne les licences d'importation et d'exportation, les droits de douane et toutes les autres redevances de caractère analogue applicables à l'importation, à l'exportation ou au transit de marchandises ou de produits, de même que les procédures relatives au commerce extérieur, aux frais et aux taxes relatifs au transport international de ces marchandises ou produits et l'utilisation des installations portuaires;

b) Les Parties contractantes s'accordent mutuellement, en ce qui concerne les licences ou permis d'importation et d'exportation, lorsque lesdites licences ou lesdits permis sont fixés en vertu de leurs règlements relatifs à un traitement non moins favorable que celui qui est accordé à tout autre pays;

c) Tous les avantages, faveurs, privilèges ou immunités accordés par l'une ou l'autre des Parties contractantes à tous produits originaires d'un pays tiers ou à destination de ce territoire sont accordés immédiatement et sans réserve aux produits similaires originaires du territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou destinés à être importés sur leurs territoires.

*Article 3*

Les dispositions de l'article 2 ne s'appliquent pas, toutefois :

a) Aux avantages accordés par l'une ou l'autre des Parties en vue de faciliter le trafic frontalier;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 août 1995, après que les Parties contractantes s'étaient informées (les 2 juillet et 22 août 1995) de l'accomplissement de leurs procédures internes, conformément à l'article XIV.

b) Aux avantages ou préférences accordés par l'une ou l'autre des Parties à tout autre pays, qui existent déjà à la date de la conclusion du présent Accord ou destinés à remplacer les avantages ou préférences existant antérieurement à la date du 10 avril 1947;

c) A tous avantages ou préférences accordés au titre d'un plan de développement de la coopération économique et commerciale entre les pays en développement, auxquels lesdits pays peuvent participer et dont l'un ou l'autre des gouvernements est déjà ou peut devenir partie;

d) Aux avantages et préférences découlant de la participation à une union douanière et/ou à une zone de libre-échange dont l'un ou l'autre des pays est ou peut devenir partie.

#### *Article 4*

Les Parties contractantes encouragent et facilitent les contacts entre leurs homologues naturels et juridiques par l'échange de visites de délégations, la participation à des foires et expositions et par l'échange de renseignements.

L'importation temporaire de marchandises sur leur territoire en vue de leur exposition dans des foires commerciales internationales reconnues par chacune des Parties contractantes est autorisée en franchise, sous réserve de conditions qui pourraient être fixées par chacune des Parties contractantes en vertu de ses réglementations nationales et de ses engagements internationaux, selon le cas.

#### *Article 5*

Conformément à leurs lois et règlements respectifs, les Parties contractantes encouragent la coopération économique ainsi que dans le domaine des investissements, de l'industrie et de la coopération technologique, notamment par la création de coentreprises sur le territoire de l'autre pays ou de pays tiers.

#### *Article 6*

Les Parties contractantes encouragent la coopération, notamment dans les domaines suivants : science et technologie, recherche et développement industriels, écologie, tourisme, communications, notamment télécommunications, ainsi qu'en matière d'infrastructure, de formation de personnel et dans d'autres domaines d'intérêt mutuel.

#### *Article 7*

L'importation et l'exportation de biens et de services ont lieu sur la base de contrats conclus entre des personnes physiques et morales des deux pays, conformément à leurs lois et règlements nationaux ainsi qu'aux pratiques internationales. Aucune Partie contractante n'est responsable des créances de ces personnes physiques ou morales découlant de ce type de transactions commerciales.

#### *Article 8*

L'exportation et l'importation de biens et de services par des personnes physiques et morales des deux pays s'effectuent à des prix internationaux.

#### *Article 9*

Tous les paiements et règlements relevant du présent Accord s'effectuent dans des monnaies librement convertibles.



#### *Article 10*

Les Parties contractantes encouragent la création de filiales des organismes, sociétés, entreprises, banques, autres personnes morales s'adonnant au commerce extérieur sur le territoire de l'autre Partie contractante, conformément à leurs lois et règlements nationaux.

#### *Article 11*

Les Parties contractantes conviennent d'assurer sans discrimination la protection des droits relatifs à la protection industrielle, commerciale et intellectuelle, ainsi qu'à l'application de ces droits conformément à leurs lois et règlements nationaux ainsi qu'à leurs engagements internationaux.

#### *Article 12*

Chaque fois que l'importation d'un produit originaire du territoire de l'autre Partie contractante porte ou menace de porter un grave préjudice aux producteurs de produits analogues ou directement concurrentiels du pays d'importation, il est loisible à ce pays de prendre, en ce qui concerne ce produit, les mesures appropriées pendant la période qui peut être nécessaire pour prévenir ou remédier à ce préjudice, sous réserve que notification en soit donnée par écrit à l'autre Partie aussi longtemps à l'avance que possible et que l'occasion de se consulter soit donnée aux Parties.

Dans des circonstances extrêmes, lorsqu'un retard pourrait entraîner des dommages auxquels il serait difficile de remédier, des mesures jugées appropriées pourraient être prises à titre provisoire sans consultation préalable, à condition que des consultations aient lieu immédiatement après la prise desdites mesures.

Les mesures appropriées susmentionnées seront tout aussi acceptables en vertu des dispositions du GATT<sup>1</sup> relatives à cette situation que de tout accord futur qui pourrait le remplacer.

#### *Article 13*

Les deux Parties contractantes conviennent de créer une commission économique et commerciale mixte composée de représentants officiels des deux Parties contractantes, qui aura pour tâche de contrôler et de promouvoir l'application du présent Accord. A moins qu'il n'en soit décidé autrement, la commission mixte se réunira une fois par an, alternativement dans chacun des deux pays.

Les consultations qui auront lieu dans le cadre des réunions de la commission mixte viseront à promouvoir et faciliter l'application du présent Accord ainsi que de régler les différends qui pourraient survenir au sujet de l'interprétation ou de l'application dudit Accord.

#### *Article 14*

Le présent Accord entrera en vigueur lorsque les deux Parties se seront notifiées l'accomplissement des formalités internes requises et restera en vigueur pendant une période de cinq ans. Il sera automatiquement reconduit pour une nouvelle période de cinq ans, à moins que le Gouvernement de l'une des Parties contractantes ne notifie à l'autre par écrit, moyennant un préavis de six mois, son intention de le dénoncer avant son expiration.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

La dénonciation de l'Accord n'aura aucun effet sur les projets et les programmes, soit exécutés, soit en cours d'exécution.

Le présent Accord pourra être modifié ou amendé par accord entre les deux Parties.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à New Delhi, le 21 décembre 1994, en deux exemplaires originaux dans chaque langue, soit en hindi, en hébreu et en anglais, tous ces textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement  
de la République de l'Inde :

Le Ministre du commerce,

PRANAB MUKHERJEE

Pour le Gouvernement  
de l'Etat d'Israël :

Le Ministre de l'industrie  
et du commerce,

MICHAEL HARISH

---